

- (1) *kues's' l'aajj* *šuurr* *vojna kuuht-em(p)-log'g'* *ig'g'-e*
 когда быть.pst.3sg большой война два-сверх-десять год-part
 'Когда была большая война двенадцать лет'
- (2) *kues's' l'aajj* *сррr-en'* *ivvan* *groznoj* *al'l'k'*
 когда быть.pst.3sg царь-ess иван.gen.sg грозный.gen.sg сын.nom.sg
vueddar
 федор.nom.sg
 'Когда царем был сын Ивана Грозного Фёдор'
- (3) ??? *tej(d) ige l'ijj-en'* *šuurr čuaŋg ig'-es'* *kuuht vuerre kroofce mоrҕ'ҕ'k'e*
 этот год быть-pst.3pl большой налог год-loc.sg два раза восемь рубль.part
 'В те годы был большой налог: в год два раза по восемь рублей'
- (4) *muddme-s'* *l'ee-v* *koollme* *al'k'* *ja*
 иной-loc.sg быть-npst.3pl три сын.gen.sg и
naal'j-an(t) *n'ijj*
 четыре-ord дочь.nom.sg
 'У одних было три сына и четвертая дочь'
- (5) *ja* *v'aal* *až-es'* *l'ii* *jamm-a*
 и еще отец.nom.sg-poss3 быть.npst.3sg умереть-ptcp.pst
 'И еще отец умер'
- (6) *i* *bidd* *kaaxc* *ig'g'-e* *maak'k's'-e* *kudd-em(p)-log'g'-e*
 и нужно восемь год-part платить-inf шесть-сверх-десять-?
maar'ҕ'k'-e
 рубль-part
 'И нужно восемь лет платить по шестнадцать рублей'
- (7) *a oollm-en'* *doxod al'l'a* *ni-man't'em*
 а человек-loc.pl доход neg.npst.3sg.быть neg-какой
 'А у людей нет дохода'

- (8) t'eeŋk ejj pue(d) ni-mas't'
 деньги неоткуда
 'Денег не откуда было достать'
- (9) *daže puuz-et' vaal't'-et' ja m'iig-et' podat'=vuejke*
 даже олень-acc.pl взять-npst.ips и продать-npst.ips подать=для
kuuht-log'g'e vidde kop'ejk-es't' vuer'v'-es't'
 два-десять пять копейка-loc.sg копейка-loc.sg
 'Даже оленей берут и продают из-за подати по двадцать пять копеек'
- (10) *ja v'aarr-k'iim'n' m'iig-et' nid'd' še*
 и суп-котел. acc.sg продать-npst.ips так же
 'И котлы также продают'
- (11) *kup'ec s'iin čuaŋk maaks*
 купец 3pl.gen налог. acc.sg платить. npst. 3sg
 'Купец их налог платит'
- (12) *a sijn m'eer šil'l'-ev v'eel'k'-es't' kupca-ja*
 а 3pl.nom море ловить- npst. 3pl долг-loc.sg купец- dat.sg
 'А они работают в море за долги купцу'
- (13) *maŋja sijn-e soom'-et' kul'l' vuun-es't' jet'*
 потом 3pl-dat саами- dat.pl Кольский залив-loc.pl neg. ips
annt-a šil'l'-e
 дать- pst. cng ловить- inf
 'Потом им, саамам, в Кольской губе не дали рыбачить'
- (14) *s'iin-et' pugg goonn-eš šil'l'-e pajj joov'r'-et'*
 3pl-acc все гнать- pst. ipc ловить- inf верхний озеро- dat.pl
 'Их всех погнали рыбачить на верхние озера'
- (15) *pajj joov'r'-en' kuul'l'-e l'ii vaanas*
 верхний озеро-loc.pl рыба-part быть. npst. 3sg мало
 'В верхних озерах рыбы мало'
- (16) *daže por-t-uvv-e jev vuej*
 даже есть-caus-pass-inf neg. 3pl мочь. npst. cng
 'Даже прокормиться не могут'
- (17) *l'eejpp-peerrk al'lej*
 хлеб-еда. nom.sg neg. pst. 3sg. быть
 'Хлеба не было'

- (18) *soon saija poor'r'-eš čuumnuž-et'*
 3sg.gen вместо есть-pst.ips вороника-acc.pl
 'Вместо него ели воронику'
- (19) *jeenna pueres' oollme-dde n'aalk-s-uvv-en'*
 много старый человек-part голодать-pfv-pass-pst.3pl
 'Много старых людей умерло с голоду'
- (20) *koogg jev vuajj-a roobxušš-e*
 который.nom.pl neg.3pl мочь-pst.ptcp работать-inf
 'Которые не могли работать'
- (21) *koogg l'ijj-en' luez'-a*
 который.nom.pl быть-pst.3sg плохой-comp
 'Которые были слишком бедные'
- (22) *jev šil'l'-et' doxod vaal'l't-e ni r'iim'ŋ*
 neg.3pl ловить-caus.npst.cng доход братъ-inf neg лиса.acc.sg
ni pallts-et' ni kon't'-et'
 neg волк-acc.pl neg дикий_олень-acc.pl
 'Не могли в доход добывать ни лисицу, ни волков, ни диких оленей'
- (23) *sama puur'-muss čobhp'-es' r'iim'm'ŋ stuajj koollm*
 самый добрый-sup черный-attr лиса.nom.pl стоять.pst.3sg три
maar'k'
 рубль.gen.sg
 'Самая лучшая черная лисица стоит три рубля'
- (24) *a šuvv kuul'l' neel'l'j-lbg'g' vuer'v'-edde*
 а хороший рыба.nom.sg четыре-десять копейка-part
 'А хорошая рыба сорок копеек'
- (25) *a kul'l' vuun-es't' luuz šil'l'-en' pom'eš'ik*
 а Кольский залив-loc.sg семга.acc.sg ловить-pst.3pl помещик
vaaptegg oollme ruušš
 богатый человек.nom.pl русский
 'А в Кольском заливе семгу ловили помещики, богатые люди, русские'
- (26) *tes't' exxt-en' vaajvaš oollm-es't' l'ijj-en' koollm*
 этот.loc.sg один-? бедный человек-loc.sg быть-pst.3pl три
al'k' ja n'ijjt
 сын.gen.sg и дочь.nom.sg
 'Тогда у бедняка было три сына и дочь'

- (27) *iiž da v'aal jaamm-a až-es' bidde l'aajj*
 refl и еще умереть-ptcp.pst отец-poss3 нужно быть.pst.3sg
maak'k's'-e čuaŋk
 платить-inf налог.acc.sg
 'Сам да еще за умершего отца надо было платить налог'
- (28) *a kas't' soonn vaallt tenn-v'eer't'*
 а откуда 3sg.nom взять.npst.3sg этот.gen.sg-количество
t'eeŋ'ŋ'k'-e
 деньги-part
 'А откуда он возьмет такие деньги'
- (29) *soost puuz-et' m'iigg-eš v'aarr-k'iim'n'-et'*
 3sg.loc олень-acc.pl продать-pst.ips суп-котел-acc.pl
m'iigg-eš
 продать-pst.ips
 'Олени у него проданы, котлы проданы'
- (30) *soon (otprav'v'-eš) vuulk-x-eš mutk m'eer šil'l'-e*
 3sg.acc (отправить-pst.ips) пойти-caus-pst.ips Мотка море ловить
 'Его отправили рыбачить в Мотенское море'
- (31) *a soon aahk' paarn-es'=guejm kupca-s't'*
 а 3sg.gen баба.nom.sg ребенок.pl-poss3=com купец-loc.sg
šil'-e kul'l' vuun-es't' kuul'
 ловить-pst.3sg Кольский залив-loc.sg рыба.gen.sg
 'А его жена с детьми у купца ловит рыбу в Кольском заливе'
- (32) *šil'-e luuz-et'*
 ловить-pst.3sg семга-acc.pl
 'Ловила семгу'
- (33) *maŋŋa soonn aan-e vuem'm' haar'v'*
 потом 3sg.nom просить-pst.3sg старый гарва.acc.sg
paarn-et' por-t-edd-em=vuejke
 ребенок-dat.pl есть-caus-mid-ptcp2=для
 'Потом она попросила старую гарву, чтобы можно было прокормиться детям'
- (34) *kooxxt=gu pobbat šuur'-a luuss*
 как=если попасть.npst.3sg большой-comp семга.nom.sg
sonn m'eegg
 3sg.nom продать.npst.3sg
 'Как попадет(ся) побольше семга, она продает'

- (35) *a ucc-a* *kuel'-et'* *poorr*
 а маленький-comp рыба-acc.pl есть.npst.3sg
 'А поменьше ест'
- (36) *maŋŋa* *soonn* *kopč-e* *t'iinj-k-et'*
 потом 3sg.nom 3sg.nom собрать-pst.3sg деньги-acc.pl
 'Потом она собрала деньги'
- (37) *ejj* *vuasst-eŋč* *ŋi* *p'eerk* *ŋi* *oossk-et'*
 neg.3sg купить-pst.cng neg еда.acc.sg neg одежда-acc.pl
 'Не покупала ни еду, ни одежду'
- (38) *soonn* *tedd* *aahk'* *taal'l'v-a* *vijj-el'*
 3sg.nom этот.nom.sg баба.nom.sg зима-dat.sg ехать-pfv.pst.3sg
pas's' *tr'iifn-e* *p'aazm-e*
 святой Трифон-dat.sg Печерский-dat.sg
 'Она эта баба зимой поехала к святому Трифону Печенгскому'
- (39) *tam'p'e* *f'iil'mn-en'* *vuus't'-e* *puuz-et'*
 там фильм-loc.pl купить-pst.3sg олень-acc.pl
 'Там у фильманов купила оленей'
- (40) *ŋeel'l'j-lɔg'g'* *vuer'r'v'-edde* *luuhp'l'-edde*
 четыре-десять копейка-part лопанок-part
 'По сорок копеек за олененка'
- (41) *meenn-v'eer't'* *t'eeŋ'k'* *l'ijj-en'*
 что.gen.sg-количество деньги.nom.pl быть-pst.3pl
 'Сколько денег было'
- (42) *iiz'-es'* *oollme* *v'eeek'-x'-en'* *luuhp'l'-et'*
 refl-poss3 человек.nom.pl помощник-caus-pst.3pl лопанок-acc.pl
piht'-e
 привезти-inf
 'Свои люди помогли привезти оленят'
- (43) *pid'd'-e* *soonn* *tunn* *b'aall-a*
 привезти-pst.3sg 3sg.nom тот.obl.sg половина-dat.sg
ekaterincke *gavan'* *cap'* *ŋoŋr'r'k'-e*
 Екатерининская гавань.gen.sg Цапский мыс-dat.sg
 'Привезла она на ту половину Екатерининской гавани к Цапскому наволоку'
- (44) *ja* *tes't'* *luušt'-e*
 и этот.loc.sg отпустить-pst.3sg

‘И там отпустила’

- (45) *a nɔɔr'k' mɔnnt l'ii p'eel'l' verst-e*
а мыс.gen.sg основание.nom.sg быть.npst.3sg половина.nom.sg

верста-part

‘А ширина начала наволока полкилометра’

- (46) *soonn k'iid'k'-et' mɔɔn-e ligg-e*
3sg.nom камень-acc.pl навалить-pst.3sg делать-pst.3sg

aajt

ограда.acc.sg

‘Она навалила камней, сделала ограду’

- (47) *a iiž aahk' kupc-es't' kul'l' vuun-es't' kuul'*
a refl баба.nom.sg купец-loc.sg Кольский залив-loc.sg рыба.acc.sg

šil'-e

ловить-pst.3sg

‘А сама она в Кольской губе рыбу ловила для купца’

- (48) *a puuz-e jii'l'-en' iiž'-l'-es' maan kuehte*
а олень-nom.pl жить-pst.3pl refl-?-poss3 месяц.gen.sg два

‘А олени жили сами собой два месяца’

- (49) *vidde ig'-es'(t) tedd aahk' puuz-et' piŋ-e*
пять год-loc.sg этот.nom.sg баба.nom.sg олень-acc.pl пасти-pst.3sg

oohxte

один

‘Пять лет эта женщина пасла оленей одна’

- (50) *ja vidde ig'-es' puudz-edde koollm čuud'd' p'iil'-en'*
и пять год-loc.sg олень-part три сто половина-com.sg

šegg-edd-e

???-mid-pst.3sg

‘И за пять лет приплод оленей дошел до трехсот пятидесяти голов’

- (51) *a kiž-ant ig' k'aaž-a kuujj-es' puud'-e*
а семь-ord год.gen.sg конец-dat.sg муж.nom.sg-poss3 прийти-pst.3sg

p'iirrs-es'-es'

дом-dat-poss3

‘А в конце седьмого года муж пришел домой’

- (52) *a aahk' l'ii puuz-e=guejm*
а баба.nom.sg быть.npst.3sg олень-gen.pl=com

‘А баба с оленями’

- (53) *vot sijj jeel'-eškuud'd'-en' š'iigg-teŋne*
 вот 3pl.nom жить-inch-pst.3pl хороший-adv
 'Вот они зажили хорошо'

II

- (1) *nim'm'p' l'eessk aahk' kupca-s't' karvul'-e*
 другой вдова.nom.sg женщина.nom.sg купец-loc.sg караулить-pst.3sg
luuss loohpk-et'
 семга тоня-acc.pl
 'Другая вдова караулила у купца семужьи тони'
- (2) *tože l'iijj-en' parna*
 тоже быть-pst.3pl ребенок.nom.pl
 '[У нее] тоже были дети'
- (3) *sonn nid'd' še keež'-e koohxt kuujj aahk'*
 3sg.nom так же спросить-pst.3sg как муж баба.nom.sg
vuem'm' haar'v' parn-et' por-t-em'=vuejka
 старый гарва.acc.sg ребенок-acc.pl есть-caus-ptcp2=для
 'Она также как замужняя женщина попросила старую гарву, чтобы детей кормить'
- (4) *manŋa taal'l'v-a pugg mirr kaallas*
 потом зима-dat.sg все общество.nom.sg мужик.nom.pl
kopč-n-edd-en' k'iillt sijjt-a
 собирать-punct-mid-pst.3pl Кильдин село-dat.sg
 'Потом зимой все общество, мужики собрались в Кильдинском погосте'
- (5) *tes't' l'eessk aahk' saarn-eškuud-e*
 этот.loc.sg вдова баба.nom.sg говорить-inch-pst.3sg
kaalls-e=guejm
 мужик-gen.pl=com
 'Тут вдова заговорила с мужиками'
- (6) *meejt tijj kaallas orr-bed'd'e*
 почему 2pl.nom мужик.nom.pl сидеть-npst.2sg
 'Почему, вы, мужики, сидите'
- (7) *meejt kupc-et' juul'k'-e=vuella jor-et'*
 почему купец-dat.pl нога-gen.pl=под.dat падать-pst.2pl
 'Почему купцам под ноги легли'

- (8) *maan sijj-e jiiŋk-et' v'iirr-bed'd'e*
 ??? 3pl-dat душа-acc.pl доверить-npst.2pl
 'Почему им души вверили'
- (9) *ama m'iin-es't' l'ee-v šuur'-a sijj-e*
 однако 1p-loc быть-npst.3pl большой-comp 3pl-part
činovn'ik
 чиновник
 'Однако, у нас есть больше их чиновники'
- (10) *mijj vuejj-ep' i cōbr'r'-e koosst-e žaaltv-e=guejm*
 1pl.nom мочь-npst.1pl и царь-dat.sg дойти-inf жалоба-gen.pl=com
 'Мы можем и до царя дойти с жалобами'
- (11) *m'iin-es't' meejt kaallas koollm mīr eex'x't'e*
 1pl-loc почему мужик.nom.pl три общество.gen.sg вместе
t'iit-et' kopč-e kolme mīr-es't' žaaltv-e=guejm
 подпись-acc.pl собирать-? три общество-loc.sg жалоба-gen.pl=com
 'Почему у нас мужики не соберут подписи трех обществ с жалобами'